

## ДРЕВНЕЙШИЙ СЛАВЯНСКИЙ ПЕРЕВОД ЖИТИЯ ВАСИЛИЯ НОВОГО И ЕГО ГРЕЧЕСКИЙ ОРИГИНАЛ

Житие Василия Нового (ВНГ 263, далее: ЖВН) представляет собой один из наиболее пространных памятников византийской агиографической литературы, отличительной особенностью которого являются детальные описания эсхатологических видений. Это житие было создано во второй половине X в. в Константинополе, и его составление приписывается некоему Григорию, ученику Василия Нового, от лица которого и ведется повествование.

Данный текст входит в комплекс апокалиптической литературы, созданной в Византии во второй половине X – начале XI в., к которому также принадлежат Житие Андрея Юродивого (ВНГ 115, далее: ЖАЮ)<sup>1</sup>, Житие Нифонта Констанцкого (ВНГ 1371 z)<sup>2</sup>, Видение монаха Козьмы (ВНГ 2084, 2085)<sup>3</sup>, Видение монахини Анастасии (ВНГ 1870)<sup>4</sup>. Причиной особого усиления интереса к данной тематике, постоянно привлекавшей внимание византийцев, послужило напряженное ожидание конца света, который, по различным расчетам, должен был наступить в середине седьмого тысячелетия от Сотворения мира, т.е. в конце X в.<sup>5</sup>

ЖВН известно в византийской традиции в различных редакциях. Это житие дважды было переведено на церковнославянский язык, а в конце XVII в. появился арабский перевод одной из кратких редакций этого текста. История изучения ЖВН насчитывает три с половиной столетия. Впервые фраг-

<sup>1</sup> Сопоставление содержания ЖВН и ЖАЮ было проведено Л. Риденем, который отнес создание ЖАЮ к середине – второй половине X в.: *Rydén L. The Life of St. Basil the Younger and the Date of the Life of St. Andreas Salos // Harvard Ukrainian Studies. 1983. Vol. VII. P. 568–586.* Существует также мнение о том, что ЖАЮ было создано в конце VII в.: *Mango C. The Life of St. Andrew the Fool Reconsidered // Byzantium and its Image. L., 1984. N VIII. P. 310.*

<sup>2</sup> Л. Риден, который обратил внимание на структурно-содержательное сходство этого текста с ЖВН и ЖАЮ, полагал, что Житие Нифонта было создано около 1000 г.: *Rydén L. The Date of the Life of St. Niphon, ВНГ 1371z // Greek and Latin Studies in Memory of Cajus Fabricius. Göteborg, 1990. P. 33–40.* Более широкий интервал создания Жития Нифонта – между 965 и 1037 гг. – предлагает С.А. Иванов: *Иванов С.А. К датировке Жития св. Нифонта // ВВ. 1999. Т. LVIII. С. 72–75.*

<sup>3</sup> Об общих элементах в содержании ЖВН и Видения Козьмы см.: *Ἀγγελίδι Χ.Γ. 'Ο βίος τοῦ Βασιλείου τοῦ Νέου. Ἱωάννινα, 1980. Σ. 107–108; Magdalino P. 'What We Heard in the Lives of the Saints we Have Seen with Our Own Eyes': the Holy Man as Literary Text in Tenth-Century Constantinople // The Cult of Saints in Late Antiquity and the Middle Ages. Oxford, 1999. P. 99–100.*

<sup>4</sup> На зависимость этого текста от ЖВН указал М.Н. Сперанский: *Сперанский М.Н. Мало известное византийское "Видение" и его славянские тексты // Byzantinoslavica. 1931. Роç. III. S. 121.*

<sup>5</sup> *Ševčenko I. Unpublished Byzantine Texts on the End of the World About the Year 1000 AD // Mélanges Gilbert Dagron. P., 2002. P. 561–578 (= Travaux et mémoires, 14); Magdalino P. The Year 1000 in Byzantium // Byzantium in the Year 1000. Ed. by P. Magdalino. Leiden; Boston, 2003. P. 233–270 (= The Medieval Mediterranean Peoples, Economies and Cultures, 400–1500. Vol. 45).*

менты греческого текста ЖВН по рукописи 1286 г. Pag. gr. 1547 (f. 1r–34v; 124v–129r)<sup>6</sup> были изданы в 1668 г. в составе третьего, мартовского тома *Acta Sanctorum*<sup>7</sup>. Основное внимание болландиста Ф. Комбефиса было сосредоточено на сведениях о жизни подвижника, содержащихся в ЖВН, и поэтому в издании 1668 г. были пропущены мытарства Феодоры, видение Григория о Страшном Суде и рассказы о чудесах святого Василия (f. 34v–124v рукописи. Pag. gr. 1547).

В 1889 г. А.Н. Веселовский в исследовании “Разыскания в области русского духовного стиха” представил результаты сравнительного изучения текста, опубликованного в *Acta Sanctorum*, и еще двух греческих текстов ЖВН из собрания Московской Синодальной библиотеки (ГИМ, Син. греч. 249 XVI в. и ГИМ, Син. греч. 250 XVI в.)<sup>8</sup>. По мнению А.Н. Веселовского, древнейший текст содержался в рукописи Син. греч. 249, в результате сокращения и стилистической переработки текста данного типа возникла редакция, представленная в Син. греч. 250, а другим результатом “механического сокращения” древнейшего текста стала версия болландистов<sup>9</sup>. Таким образом, А.Н. Веселовский рассматривал пространный текст, известный по позднему списку Син. греч. 249, как текст архетипа ЖВН, от которого зависели все другие версии. В приложении к первому выпуску “Разысканий” было опубликовано описание мытарств Феодоры по рукописи Син. греч. 249<sup>10</sup>, а через несколько лет вышел в свет новый выпуск “Разысканий”, в котором по этой же рукописи было опубликовано видение Григория о Страшном Суде<sup>11</sup>.

В 1911 г. С.Г. Вилинский, на протяжении многих лет занимавшийся изучением литературной истории ЖВН, издал фрагменты рукописи Син. греч. 249, не опубликованные А.Н. Веселовским<sup>12</sup>. Одновременно им были изданы две другие редакции ЖВН: редакция, содержащаяся в рукописи Афонского Иверского монастыря № 478 XIII в.<sup>13</sup>, с разночтениями по рукописи Син. греч. 250<sup>14</sup>, а также новогреческая редакция по рукописи Афонского Пантелеймонова монастыря № 202 XVIII в.<sup>15</sup> Два года спустя появилось монографическое исследование “Житие св. Василия Нового в русской литературе”, важное место в котором занимало изучение греческой рукописной традиции этого памятника. К греческим спискам, использованным А.Н. Веселовским, С.Г. Вилинский добавил три новых списка и разделил все рукописи ЖВН на четыре редакции:

<sup>6</sup> Описание рукописи см.: *Astruc Ch., Astruc-Morize G., Géhin P.* et al. *Les manuscrits grecs datés des XIIIe et XIVe siècles conservés dans les bibliothèques publiques de France.* Vol. I. P. 1989. P. 53–56.

<sup>7</sup> *Acta Sanctorum. Martii tomus tertius.* Bruxelles, 1668. P. 24\*–39\* (= *Acta Sanctorum. Martii tomus tertius.* Parisiis et Romae, 1865. P. 20\*–32\*).

<sup>8</sup> *Веселовский А.Н.* Разыскания в области русского духовного стиха // *СОРЯС.* Т. XLVI. № 6. СПб., 1889. Приложение. С. 3–10, 80–82.

<sup>9</sup> *Веселовский А.Н.* Разыскания... 1889. С. 121–122. Сопоставление фрагментов двух редакций см.: Там же. Приложение. С. 82–87.

<sup>10</sup> Там же. Приложение. С. 10–76.

<sup>11</sup> *Веселовский А.Н.* Разыскания в области русского духовного стиха // *СОРЯС.* Т. LIII. № 6. 1891. Приложение. С. 185–213.

<sup>12</sup> *Вилинский С.Г.* Житие св. Василия Нового в русской литературе. Ч. 1–2. Одесса, 1911. Ч. 2. Тексты. С. 283–346.

<sup>13</sup> Описание рукописи см.: *Lambros S.* *Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos.* Vol. I–II. Cambridge, 1895. Vol. II. P. 152 (№ 4598).

<sup>14</sup> *Вилинский С.Г.* Житие св. Василия Нового... Ч. 2. С. 5–142.

<sup>15</sup> Там же. С. 143–282. Описание рукописи см.: *Lambros S.* *Catalogue of the Greek Manuscripts...* II. P. 322 (№ 5709).

1. Редакция  $\alpha$ , содержащаяся в рукописи XVI в. Син. греч. 249.
2. Редакция  $\beta$ , представленная в рукописи XIII в. Афонского Иверского монастыря № 478 (далее: Iviron 478) и в рукописи XVI в. Син. греч. 250.
3. Редакция  $\gamma$ , представленная в рукописи XVIII в. Афонского Пантелеймонова монастыря № 202 (далее: Pant. 202) и ее копии Pant. № 573<sup>16</sup>.
4. Редакция  $\delta$ , т.е. текст, опубликованный в Acta Sanctorum<sup>17</sup>.

На основании анализа исторических сведений, а также топографических данных, имеющихся в редакции  $\alpha$ , С.Г. Вилинский сделал вывод о том, что этот текст был создан во второй половине X в., а другие редакции появились в результате его сокращения и стилистической переработки<sup>18</sup>. Таким образом, схема, предложенная С.Г. Вилинским, во многом зависела от схемы А.Н. Веселовского, и именно эта схема в дальнейшем была воспринята всеми исследователями ЖВН, изучавшими этот источник по публикациям текста Син. греч. 249, причем все особенности этой поздней рукописи возводились к X в.

Исследование греческой традиции ЖВН было предпринято С.Г. Вилинским для выявления таких редакций текста, которые имеют значение для изучения двух славянских переводов ЖВН<sup>19</sup>. Он установил, что греческий оригинал второго славянского перевода принадлежал редакции  $\beta$ <sup>20</sup>, а древнейший славянский перевод связан с редакцией  $\alpha$ . Однако сопоставление древнейшего перевода с редакцией  $\alpha$  показало, что прямая текстологическая зависимость славянского перевода от этой редакции отсутствует. Различия же в содержании между славянским текстом и греческим текстом редакции  $\alpha$  не являются, по мнению С.Г. Вилинского, результатом свободного обращения переводчика с греческим оригиналом, а обусловлены особенностями того греческого текста, который был в распоряжении переводчика, так как в некоторых случаях древнейший славянский перевод содержит важную историческую информацию и топонимы, которые не упоминаются в Син. греч. 249. Кроме того, некоторые чтения славянского перевода имеют поддержку в других греческих редакциях<sup>21</sup>. Эти наблюдения позволили С.Г. Вилинскому высказать предположение о существовании особой версии редакции  $\alpha$ , от которой зависит, с одной стороны, древнейший славянский перевод, а с другой стороны, вторая и третья греческие редакции<sup>22</sup>.

В дальнейшем многоплановое содержание памятника неоднократно привлекало внимание исследователей<sup>23</sup>, однако попытка комплексного изучения различных греческих текстов ЖВН была предпринята лишь в конце 70-х годов

<sup>16</sup> Вилинский С.Г. Житие св. Василия Нового... Ч. 1. С. 103.

<sup>17</sup> Список Par. gr. 1547, из которого были взяты фрагменты, напечатанные в Acta Sanctorum, не был доступен С.Г. Вилинскому. Он имел в своем распоряжении лишь краткое описание данного списка и несколько выписок, сделанных А.В. Рыстенко. Основываясь на тексте, опубликованном в Acta Sanctorum, и на дополнительных материалах, С.Г. Вилинский предположил, что список Par. gr. 1547 близок к первой редакции ЖВН: Там же. Ч. 1. С. 1–2, 30–31. Примечание.

<sup>18</sup> Там же. С. 77; 99–103; 126–127.

<sup>19</sup> Там же. С. 127.

<sup>20</sup> Там же. С. 232.

<sup>21</sup> Там же. С. 151–165.

<sup>22</sup> Там же. С. 174–175.

<sup>23</sup> См., например: *Da Costa-Louillet G. Saints de Constantinople aux VIII, IX, X siècles // Byzantion. 1954. XXIV. P. 492–511; Grégoire H., Orgels P. L'invasion hongroise dans la "Vie de Saint Basile le Jeune" // Byzantion. 1954. XXIV. P. 146–154; Половой Н.Я. К вопросу о первом походе Игоря против Византии (сравнительный анализ русских и византийских источников) // ВВ. 1961. Т. XVIII. С. 92.*

XX в. В результате большой археографической работы Х. Ангелиди выявила 35 греческих рукописей ЖВН, из которых большая часть (22 рукописи) содержат текст ЖВН, написанный на литературном греческом языке, а 13 рукописей – текст на димотике.

В основу дальнейшей классификации списков, предложенной Х. Ангелиди, были положены не текстологические критерии, а содержание самого пространного текста, находящегося в рукописи Син. греч. 249 и опубликованного в работах С.Г. Вилинского и А.Н. Веселовского. Этот текст был разделен 10 частей: вступление, восемь больших структурных единиц (ἐνότητες) и эпилог, а каждая структурная единица была разделена на эпизоды (διηγήσεις) исторического, агиологического и биографического содержания. Кроме того, в состав четвертой, пятой и восьмой структурной единицы вошли три видения Григория (видение во время болезни, мытарства Феодоры и видение о Страшном Суде). Затем, в зависимости от количества содержащихся в тексте структурных единиц и от количества эпизодов, входящих в каждую единицу, все рукописи, написанные на литературном языке, были разделены на пять семей (οἰκογένεια), а рукописи, написанные на димотике, – на три семьи. При этом все семьи были расположены в порядке убывания содержания по отношению к содержанию самой пространной версии Син. греч. 249.

Так как изменение содержания является, с текстологической точки зрения, одним из результатов редакторской деятельности, то рукописи каждой семьи обладают в большинстве случаев не только содержательным, но и текстологическим единством. Например, рукописи Par. gr. 1547 (1286 г.) и Marc. gr. VII 35 Coll. 1019 (XIV в.), входящие во вторую семью, являются одновременно представителями одной и той же редакции. В свою очередь, рукописи третьей семьи Ivigon 478 (XIII в.) и Син. греч. 250 (XVI в.)<sup>24</sup> также объединяются в отдельную редакцию, которую С.Г. Вилинский называл редакцией β<sup>25</sup>. Текст этой редакции имеет особое начало, отличающееся от общего начала текстов первой и второй семьи: Τῆς ἀκατάληπτου Θεοῦ περὶ τὸ βρότειον γένος ὑπεραγάθου φιλανθρωπίας καὶ ἀγαθότητος σοφῶς καὶ βαθέως οἰκονομοῦσης...<sup>26</sup> К четвертой семье принадлежит лишь один текст (Genova, Bibliotheca Franzoniana, Missio urbana 31, XIV в.), который представляет собой, по мнению Х. Ангелиди, сокращение текста третьей семьи<sup>27</sup>. Тем не менее его начало (ὁ θεϊότατος καὶ προφητικώτατος Δαβὶδ ἔλεξε φάσιων) соответствует началу текстов первой и второй семей<sup>28</sup>, причем наибольшую текстологическую близость вступительная часть текста в геновской рукописи обнаруживает со вступлением в рукописи Dionisiou 187 (1328 г.), входящей в первую семью<sup>29</sup>. Пятая же семья не является единой ни с текстологической, ни с содержательной точки зрения, так как к ней были отнесены различные сокращенные версии ЖВН, содержащие хож-

<sup>24</sup> Эта рукопись так же, как и Ivigon 478, происходит из Афонского Иверского монастыря и входит в число рукописей, вывезенных Арсением Сухановым с Афона в середине XVII в.: *Архим. Владимир. Систематическое описание рукописей Московской Синодальной библиотеки. М., 1894. Ч. 1. С. 603 (№ 403); Фонкич Б.Л. Греческо-русские культурные связи в XV–XVII вв.: греческие рукописи в России. М., 1977. С. 90.*

<sup>25</sup> К этой редакции относится также рукопись Marc. gr. II. 125 (XV в.), которая не была учтена в исследовании Х. Ангелиди, см.: *Halkin F. Bulletin des publications hagiographiques // Analecta Bollandiana. 1981. 99. P. 438.*

<sup>26</sup> *Вилинский С.Г. Житие св. Василия Нового... Ч. 2. С. 5.*

<sup>27</sup> *Ἀγγελίδι Χ.Γ. Ὁ βίος τοῦ Βασιλείου τοῦ Νέου. Σ. 42.*

<sup>28</sup> *Ibid. Σ. 6, 28.*

<sup>29</sup> Ср.: *Dionisiou 187, f. 1 г.*

дение Феодоры по мытарствам<sup>30</sup>, а также видение Григория о Страшном Суде, как в случае Sin. gr. 532, ff. 70–87 (XV–XVI вв.).

Значительно более сложная ситуация складывается внутри первой семьи, которая по текстологическим признакам разделяется на две группы. В первую группу (обозначим ее IA) входят две рукописи XVI в., происходящие из Лавры св. Афанасия на Афоне (Син. греч. 249 и Laura 1145)<sup>31</sup>, а также рукопись 1826 г. Xenofontos 17, которая представляет собой копию рукописи Laura 1145<sup>32</sup>. Именно эти рукописи содержат самый пространственный греческий текст ЖВН, который С.Г. Вилинский отнес к редакции α.

Ко второй группе первой семьи (обозначим ее IB) принадлежит рукопись Dionisiou 187<sup>33</sup>, содержание которой совпадает с содержанием текста первой группы, однако изложение этого содержания существенно отличается от IA<sup>34</sup>. Таким образом, с текстологической точки зрения первая семья объединяет две версии ЖВН, имеющие одинаковое количество структурных единиц и одинаковое число эпизодов внутри каждой структурной единицы. Однако вопрос о взаимоотношении текстов Син. греч. 249 и Dionisiou 187 не рассматривался в работе Х. Ангелиди, поскольку при использовании только “содержательного” критерия не учитываются изменения структуры текста и языка. Кроме того, в классификации Х. Ангелиди не были учтены данные славянских переводов, так как при избранной ею методике локальные версии текста не имели значения, потому что их содержание совпадало с содержанием греческих версий. Однако славянские переводы во многих случаях являются единственными свидетелями таких версий оригинального текста, которые не сохранились в греческих рукописях, и именно поэтому данные славянских переводов используются при текстологическом изучении византийских памятников<sup>35</sup>.

<sup>30</sup> Вероятно, с этой же семьей связан и арабский перевод, который выполнил в Дамаске в 1693 г. Yuwāsāf al-Musawwer ibn Suwaidān al-'Umrānī, насколько это можно судить по названию текста в переводе “Житие святого Василия Нового и описание видения, которое видела Феодора, его служанка, при разлучении ее души от тела”. К сожалению, рукопись этого перевода Patr. Orth. Damas 227 (по другой нумерации – 1639), написанная в 1790 г., нам недоступна. Краткие сведения о переводе находятся в кн.: *Nasrallah J. Histoire du mouvement littéraire dans l'église melchite du Ve au XXe siècle*. Louvain, 1979. P. 211, а также в недавно опубликованной работе: *Samir Kh. La version arabe melkite du roman d'Alexandre du Pseudo-Callisthène // Byzantinische Forschungen*. 1999. 25. P. 61.

<sup>31</sup> Син. греч. 249 принадлежит к числу рукописей, вывезенных Арсением Сухановым с Афона: *Архим. Владимир. Систематическое описание...* С. 602–603 (№ 402); *Фонкич Б.Л. Греческо-русские культурные связи в XV–XVII вв. ...* С. 95.

<sup>32</sup> *Ἀγγελίδι Χ.Γ. 'Ο βίος τοῦ Βασιλείου τοῦ Νέου*. Σ. 12.

<sup>33</sup> Описание рукописи см.: *Lambros S. Catalogue of the Greek manuscripts...* I. P. 356 (№ 3721); *Καδάς Σ.Ν. Τα σημείωματα των χειρογράφων της μονῆς Διονυσίου Ἁγίου Ὁρους. 'Εξδοση ἱερῶς μονῆς Διονυσίου Ἁγίου Ὁρους*. 1996. Σ. 50–51.

<sup>34</sup> *Ἀγγελίδι Χ.Γ. 'Ο βίος τοῦ Βασιλείου τοῦ Νέου*. Σ. 24.

<sup>35</sup> Например, при изучении текстологической традиции ЖАЮ Л. Риден специально отметил, что текст древнейшего славянского перевода ЖАЮ связан с греческой версией E (Mon. gr. 552), см.: *Rydén L. The Life of St. Andrew the Fool*. Vol. 1. Uppsala, 1995. P. 97; ср.: *Молдован А.М. Житие Андрея Юродивого в славянской письменности*. М., 2000. С. 12–15. Предпринятое в недавнее время изучение церковнославянского перевода Жития Никиты Мидикийского показало, что этот перевод отражает несохранившийся полный греческий оригинал данного текста: *Афиногенов Д.Е. Церковнославянский перевод “Жития св. Никиты Мидикийского” Феостирикта и его текстологическое значение // Житие преподобного отца нашего Константина, что из иудеев. Житие св. исповедника Никиты, игумена Мидикийского / Перевод, составление, статья Д.Е. Афиногенова*. М., 2001. С. 147–159.

Как было отмечено выше, текстологические характеристики греческих оригиналов славянских переводов ЖВН определил еще С.Г. Вилинский. Он показал, что второй славянский перевод зависит от редакции β, т.е. от третьей семьи по классификации Х. Ангелиди. Этот перевод возник, по всей вероятности, у южных славян в XIV в.<sup>36</sup> Поскольку старейший греческий список данной редакции (Iviron 478) относится к XIII в., второй славянский перевод не имеет существенного значения для датировки греческой редакции β. Греческий оригинал первого славянского перевода С.Г. Вилинский определил как особую версию редакции α, и эта версия, по методике Х. Ангелиди, должна была принадлежать к первой семье, так как ее содержание совпадает с содержанием рукописей первой семьи. Однако сопоставление текста первого славянского перевода с текстами рукописей Син. греч. 249 (группа IA) и Dionisiou 187 (группа IB), показывает, что в случаях, когда греческие тексты не совпадают между собой, славянский текст следует греческому тексту IB, а не IA.

Так, если некоторый фрагмент текста имеется в IB, но отсутствует в IA, то славянский перевод поддерживает IB: никтоже бо его на се поумчаше (Егор. 162<sup>37</sup>, л. 7 в) – οὐ γάρ τις αὐτὸν εἰς τοῦτο παρεδίδασκεν (Dionisiou 187, f. 7 г), в Син. греч. 249 фраза отсутствует (f. 13 v)<sup>38</sup>; или же по коемъ ѡбо извѣтъ вы того рекъше не послъшате. ко емъ виномъ к немъ не прилѣпитеся. како бо-нь не вѣро[ва]сте. но пришедше иноплеменици и лъзици и вѣроваша бо-нь. и възаша вашъ ч(ѣ)тъ, и възаша вашъ славу и хвалу. и възаша ваше всеніѣзство. и ѡлшаша ваше цр(ѣ)тво. и быте неклнчии (Егор. 162, л. 166 в–г) – Κατὰ ποῖαν οὖν πρόφασιν ὑμεῖς δι' αὐτοῦ λέξαντος οὐκ ἀκηκόατε; δι' ἣν αἰτίαν αὐτῷ οὐκ ἐπιστεύσατε; πῶς αὐτῷ οὐκ ἐκολλήθητε; ἀλλ' ἦλθον τὰ ἀλλόφυλα ἔθνη καὶ πελίστευκαν εἰς αὐτόν· καὶ ἦρεν ὑμῶν τὴν τιμὴν, καὶ ἦρεν ὑμῶν τὴν δόξαν, καὶ ἦρεν ὑμῶν τὸ καύχημα, καὶ ἦρεν ὑμῶν τὴν υἰοθεσίαν, καὶ ἀφείλατο ὑμῶν τὴν βασιλείαν, καὶ ὑμεῖς ἐχρηματίσατε δυστυχέστατοι (f. 148 v–149 г), в Син. греч. 249 фраза отсутствует (Dionisiou 187, f. 308 v)<sup>39</sup>.

Более того, при описании событий, связанных с мятежом Константина Дуки, IB содержит топонимы, имеющиеся и в древнейшем славянском переводе, но отсутствующие в IA: Арѣгыхъ вѣкѣ града на воладѣхъ ѡмерышнхъ. Арѣгыхъ въз испи҃гагъ. а нынхъ въз каствѣхъ. ннѣхъ же въз сѣго маманта. и въз арѣменианѣхъ. и въз хрѣстополи. и в дамалин. противу акрополи. и сѣго Фоки. въз гннцнмзса клнчи. въз халкндонѣ. и въз нери. и по вгѣмъ вратомъ гра(д)нымъ (Егор. 162, л. 12 а) – τῶν δὲ πόρων τοῦ ἄστεος ἐν ταῖς φουρжелλαῖς τεθνηξάντων· οἷων ἐν ταῖς Πηγαῖς καὶ ἐν τῷ Καστελλίῳ καὶ ἐν τῷ ἁγίῳ Μαρμάντι καὶ ἐν Ἀρμενιαναῖς καὶ ἐν τῇ Χρυσοπόλῃ καὶ ἐν τῷ Δαμαλίῳ ἄντικρυς Ἀκροπόλεως καὶ ἐν τῷ ἁγίῳ Φωκῆ καὶ ἐν τῷ λεγομένῳ Κλειδίῳ καὶ ἐν τῇ Καλχηδώνῃ (!) καὶ ἐν τῇ Ἐρίᾳ (!) καὶ κατ' ἐκάστην πύλην τῆς πόλεως (Dionisiou 187 f. 11 v), ср. ὄρους δὲ πόρων τοῦ ἄστεος ἐν φούρκαῖς ἐκρέμασαν (Син. греч. 249 f. 19 v)<sup>40</sup>. На это важное расхождение между редакцией IA и древнейшим славянским переводом Жития указал еще С.Г. Вилинский<sup>41</sup>. Несомненно, эти константинопольские топонимы содержались в архетипе ЖВН.

<sup>36</sup> Вилинский С.Г. Житие св. Василия Нового... Ч. 1. С. 232.

<sup>37</sup> Здесь и далее текст древнейшего славянского перевода цитируется по рукописи XV в. РГБ, ф. 98 (собрание Е.Е. Егорова), № 162. Описание рукописи см.: Михайлычева Т.В. Житие Василия Нового в древнейшем славянском переводе. Дис. на соиск. уч. степени канд. филол. наук. М., 1998. С. 33–41.

<sup>38</sup> Ср.: Вилинский С.Г. Житие св. Василия Нового... Ч. 2. С. 291.

<sup>39</sup> Ср.: Веселовский А.Н. Разыскания... 1891. Приложение. С. 139.

<sup>40</sup> Ср.: Вилинский С.Г. Житие св. Василия Нового... Ч. 2. С. 294.

<sup>41</sup> Там же. Ч. 1. С. 154.

При различии в порядке слов в текстах IA и IB славянский перевод отражает порядок слов, свойственный IB, например: *вѣ инѣ вѣрѣ* (Егор. 162, л. 165 в) – *εις ἑτέραν πίστιν* (Dionisiou 187, f. 147 v), ср. Син. греч. 249 – *εις πίστιν ἑτέραν* (f. 307 r)<sup>42</sup>.

В тех случаях, когда между IA и IB имеется существенная разница в изложении какого-либо эпизода, чтение славянского перевода совпадает с чтением IB. Так, последняя молитва св. Василия, которую Григорий испрашивает у подвижника перед его молчиной, имеется как в Син. греч. 249, так и в Dionisiou 187<sup>43</sup>. Сопоставление начальной части молитвы показывает, что тексты Dionisiou 187 и Егор. 162 практически совпадают и, вместе с тем, они отличаются от текста Син. греч. 249.

Егор. 162 (л. 199 в)	Dionisiou 187 (f. 180 v)	Син. греч. 249 (f. 365 r) <sup>44</sup>
<i>сѣ бѣ, бѣ херувимскѣ. бѣ серафимскѣ. бѣ прѣстоломѣ. бѣ госпо(д)ствѣимѣ. бѣ началом(м). бѣ властем(м). бѣ сила(м).</i>	<i>ὦν θεός, ὁ θεός τῶν χερουβίμ, ὁ θεός τῶν сераφίμ. ὁ θεός τῶν θρόνων, ὁ θεός τῶν κυριοτήτων, ὁ θεός τῶν ἀρχῶν, ὁ θεός τῶν ἐξουσιῶν, ὁ θεός τῶν δυνάμεων.</i>	<i>ὁ θεός ὁ τῶν χερουβίμ και τῶν сераφίμ και πάσης τῆς ἄνω ταξιαρχίας, ὁ θεός ὁ φοβερός, ὁ μέγας και ἔνδοξος, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων και ὁ κύριος τῶν κυριευόντων.</i>

Более того, значительный фрагмент этой молитвы не находит соответствия в Син. греч. 249<sup>45</sup>.

Егор. 162 (л. 200 а–в)	Dionisiou 187 (f. 180 v–181 r)
<i>бѣ анка сѣхъ и прѣвѣланыхъ ап(т)лъ.</i>	<i>ὁ θεός τοῦ χοροῦ τῶν ἁγίων και πανευφήμων ἀποστόλων·</i>
<i>бѣ пѣркомѣ. бѣ проповѣдникъ и ерѣ(т)никъ.</i>	<i>ὁ θεός τῶν προφητῶν, ὁ θεός τῶν κηρῶν και εὐαγγελιστῶν·</i>
<i>бѣ прѣ(т)тныхъ и тѣныхъ мѣникъ, иже за любовь ѿмроща.</i>	<i>ὁ θεός τῶν σεβασμίων και τιμίων μαρτύρων, τῶν ὑπὲρ τῆς ἀγάπης σου τελειωθέντων·</i>
<i>бѣ исповѣдн(к)ъ и вѣз(д)ержанникъ.</i>	<i>ὁ θεός τῶν ὁμολογητῶν και ἐγκρατευτῶν·</i>
<i>бѣ сѣхъ сѣль. бѣ прп(д)внхъ вѣсѣхъ.</i>	<i>ὁ θεός τῶν ἁγίων иерάρχων, ὁ θεός τῶν ὁσίων σου·</i>
<i>бѣ праведныхъ вѣсѣхъ. иже во всемъ мнрѣ, ѿгонившихъ тегѣ. бѣ иже в горѣхъ и в пещерахъ, и во пропастьхъ земныхъ, иже вѣ темѣннѣ мнозѣ сконцавшѣ свои сѣнѣи воли.</i>	<i>ὁ θεός τῶν δικαίων πάντων, τῶν ἐν ὄλω τῷ κόσμῳ εὐαρεστησάντων σοι· ὁ θεός τῶν ἐν ὄρεσι και σπηλαιοῖς και ταῖς ὄπαις τῆς γῆς ἐν ὑπομονῇ πολλῇ εὐθέτως τετελεκότων σου τὸ ἄγιον θέλημα·</i>

<sup>42</sup> Ср.: *Веселовский А.Н.* Разыскания... 1891. Приложение. С. 138.

<sup>43</sup> Эта молитва отсутствует в тексте Ivignon 478 (т.е. в редакции β, по С.Г. Вилинскому, или в третьей семье, согласно Х. Ангелиди), а также в Par. gr. 1547 (особым представителем редакции α, по С.Г. Вилинскому, или во второй семье, согласно Х. Ангелиди) и новогреческой версии Parit. 202 (т.е. в третьей редакции, по С.Г. Вилинскому, или первой новогреческой семье, согласно Х. Ангелиди).

<sup>44</sup> *Вилинский С.Г.* Житие св. Василия Нового... Ч. 2. С. 336.

<sup>45</sup> В Син. греч. 249 имеется только: *ὁ Ποιητῆς τοῦ οὐρανοῦ και τῆς γῆς και θαλάσσης και πάντων τῶν ἐν αὐτοῖς, ὁ τῷ λόγῳ Σου ἀπὸ τοῦ μη ὄντος εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγόν, ὁ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν εὐτρεπίσας τοῖς ἀγαπῶσι Σε, ὁ Δημιουργὸς ἡμῶν και Πλάστης και Ποιητῆς, ὁ ἐκ τοῦ μη ὄντος εἰς τὸ παραγαγόν ἡμᾶς, και αὐθις ἐκ τοῦ εὐ εἶναι πεσόντας τούτου διὰ τῆς Σῆς ἐνανθρωπήσεως ἡμᾶς ἐπαναγαγόν* (f. 365 v). Ср.: *Вилинский С.Г.* Житие св. Василия Нового... Ч. 2. С. 336–337.

Ѣз(а)цѣвѣдѣн. и разнѣмомъ нѣзрѣ(ч)ннѣмъ.

и(ѣ) мглон погнѣн волны морьскы.

иже словомъ неприкосновенныя своея славы  
страшно и еж(ѣ)твенныя силы. множество много рыбъ.  
яко во мгновѣннѣи вѣка. изъ боку твоемъ испишуть.

и пославы а на стада своя. на пространство емѣ  
ходити. иже не сѣнть ни жнѣтъ ни гвѣндрѣнть в  
житнищѣ свои. и ты вѣче нашѣ иже на нѣси  
приготовляешн вѣгда пишуть имъ.

иже ѿ главнаго<sup>48</sup> естества водъ свонхъ. в чертогъ  
временныя силы своея неприкосновенныя. множество  
птиць нѣ(ѣ)нхъ створилъ. и раз(а)дѣливъ на  
пространство въздѣхъ. прѣлковати и велѣнтіа.

Ѣзъ вышнѣи, и на хѣрвоннѣхъ гѣдѣн. егоже  
трѣпещеть нѣо и землѣ. и морѣ и въз(а)ны, и  
прѣсподѣла. и сѣ видимыи и сѣ невидимыи.

иже четырьми времени крѣтъ лѣтънѣи вѣнцѣмъ еси.

иже ишн повелѣвѣн извѣити изъ боку твоемъ  
гады живодѣшныя. и скоты четвероногыя многородныя.

тыи тмаи гдовъ. и тмаи цѣвѣтъ зеленыхъ.  
взгналъ еси на лицѣ землѣ. и много множество  
бращенъ. ѿ землѣ же и морѣ.

рѣкон си гздѣмъ чѣвка. по наслѣдодарованіа<sup>49</sup>.

ὁ θεὸς ὁ καρδιογνώστης καὶ συνέσει  
ἀπόρρητος,

ὁ σπαραγανωθεῖς·

ὁ ποιητὴς [τῆς] γῆς καὶ θαλάσσης.<sup>46</sup>

ὁ τῷ λόγῳ τῆς ἀπροσίτου σου καὶ φρικτῆς  
δυνάμεως παμπληθεῖς ἰχθύας ὡς ἐν ῥιπτῇ  
ὀφθαλμοῦ ἀπὸ τῶν λαγόνων αὐτῆς  
ἐξανατείλας

καὶ ἐξαποστείλας αὐτὰ ἀγγελιδὸν εἰς τὰ  
πλάτη αὐτῆς εἰσπορεύεσθαι, ἀπερ οὔτε σπειρεῖ  
οὔτε θερίζει, ἀλλ' οὔτε συνάγει εἰς τὰς  
ἀποθήκας αὐτῶν<sup>47</sup>, καὶ Σὺ, ὁ Πατὴρ ἡμῶν ὁ ἐν  
τοῖς οὐρανοῖς, ἐτοιμάξεις τὸ καθ' ἑκάστην τὴν  
τροφὴν αὐτοῖς·

ὁ ἐκ τῆς ἀλμυρᾶς φύσεως τῶν ὑδάτων  
αὐτῆς ἐν στιγμῇ καιροῦ δυνάμει σου τῇ  
ἀπροσίτῳ τὰ πλήθη τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ  
δημιουργεῖς καὶ νεῖμεις αὐτοῖς τὰ πλάτη τοῦ  
αἰθέρος τῆς ὑπ' οὐρανῶν ἀμιλλᾶσθαι καὶ  
περιχορεύειν καὶ κατευφραίνεσθαι.

ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος ὁ ἐπὶ τῶν χερουβιμ  
καθήμενος, δν φρίττει ὁ οὐρανός τε καὶ ἡ γῆ  
καὶ ἡ θαλάσσα καὶ ἡ ἄβυσσος καὶ τὰ  
καταχθόνια, καὶ σὺν τοῖς ὄρατοῖς καὶ τὰ  
ἀόρατα·

ὁ τέτρασι καιροῖς τὸν κύκλον τοῦ ἐνιαυτοῦ  
στεφανώσας,

ὁ τῇ χέρῳ προστάξας ἐξαγαγεῖν ἀπὸ τῶν  
λαγόνων αὐτῆς ἐρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν καὶ  
κτῆνη τετράποδα πολυγενῆ·

ὁ μυριοπλάσια φυτὰ καὶ μυριανθεῖς  
βοτάνας ἐξανατείλας εἰς τὸ πρόσωπον αὐτῆς·  
καὶ ἀπειροπλάσιον ὄψον ἀπὸ τε γῆς καὶ  
θαλάσσης

τῷ τῇ χειρὶ σου πλασθέντι ἀνθρώπῳ  
κατακληροδοτήσας.

Здесь следует отметить, что обширная начальная часть этой молитвы в IV обнаруживает значительное сходство с византийскими апокрифическими молитвами<sup>50</sup>, которые были широко распространены в Византии в X в.<sup>51</sup>

Соотношение текстов Син. греч. 249 и Dionisiou 187 показывает, что груп-

<sup>46</sup> Ср. Син. греч. 249 ὁ Ποιητὴς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς (f. 365 v). Ср.: *Вилинский С.Г.* Житие св. Василия Нового... Ч. 2. С. 336. По всей вероятности, в данном случае в Dionisiou 187 представлено комбинированное чтение.

<sup>47</sup> Ср. Мф. 6: 26.

<sup>48</sup> Ошибочное чтение вместо *гмнаго*, ср. ἐκ τῆς ἀλμυρᾶς.

<sup>49</sup> Славянский переводчик, очевидно, прочитал *κατὰ κληροδοτήσας*, интерпретировав эту последовательность, под влиянием ее графического оформления в греческой рукописи как предлог с существительным.

<sup>50</sup> *Алмазов А.И.* Чин над бесноватым (памятник греческой письменности XVII в.) // *Летопись историко-филологического общества при Императорском Новороссийском университете IX. Византийско-славянское отделение VI. Одесса, 1901. Раздел 2. Исследования. С. 44–46, 60, 63, 65–67, 70, 79–80, 87; Delatte L.* Un office byzantin d'exorcisme (Ms. de la Lavra du Mont Athos, Θ 20). Bruxelles, 1957. P. 41, 53, 58, 60, 66–68.

<sup>51</sup> *Алмазов А.И.* Апокрифические молитвы, заклинания и заговоры (К истории византийской отреченной письменности) // *Летопись историко-филологического общества... С. 242–243.*

пы IA и IB, образующие первую семью рукописей, в действительности являются двумя разными редакциями ЖВН. Поскольку оригинал древнейшего славянского перевода относится к той же редакции IB, к которой принадлежит и текст Dionisiou 187<sup>52</sup>, то определение времени создания этой редакции во многом зависит от датировки древнейшего славянского перевода. Лингвистический анализ показывает, что этот перевод был сделан в конце XI – начале XII в., предположительно, на Руси<sup>53</sup>. Ранняя датировка древнейшего славянского перевода поддерживается и экстралингвистическими свидетельствами. Как известно, этот перевод послужил одним из источников статьи 6449 (941) года в Повести временных лет, в которой сообщается о нападении русских на Константинополь<sup>54</sup>, и данное заимствование появилось в ПВЛ не позднее начала XII в.<sup>55</sup> Следовательно, редакция IB возникла в промежутке между концом X в., не позднее которого был создан архетип Жития, и началом XII в., когда заимствования из древнейшего перевода ЖВН были включены в ПВЛ. Иными словами, редакция IB была создана вскоре после создания архетипа Жития.

Взаимоотношение редакций IA и IB значительно сложнее, чем взаимоотношение текстов Dionisiou 187 и греческого оригинала славянского перевода. Как уже отмечалось, при сопоставлении текстов IA и IB обнаруживаются фрагменты, в которых Син. греч. 249 значительно короче Dionisiou 187. Например, в IB имеется развернутое обращение Моисея к иудеям, которому в IA соответствует краткое чтение Λέγει ὁ Μωϋσῆς πρὸς αὐτοῦς: ὁ ὤφλοιοι καὶ ἀνόητοι (f. 307 r)<sup>56</sup>.

Егор. 162 (165 в-г)	Dionisiou 187 (f. 148 r)
<p>гѣтъ к нимъ монѣи. ѡ глѣпѣн, ѡ вѣтращенѣн, ѡ нераздѣлѣнѣн ѡ медленѣн ср(д)цн. ѡ рѣстлѣнѣн внѣтряннѣн. ѡ жѣстокогердѣн. ѡ жѣстоковын. ѡ непокорнѣнѣнѣн мѡдростн правднѣнѣн. ѡ беззаконнѣнѣн, ѡ беззѣмнѣнѣн. ѡ непоглашнѣнѣн. ѡ прѣщенѣнѣн ѡ ѡтровоѣ, ѡ [ѡ]нждѣнѣн ѡ чрева. ѡ лѣтѣнѣн. ѡ лѣстѣнѣн. ѡ сѣмѣдѣнѣн. ѡ скорѣнѣн. ѡ нѣщадѣа ерѣнѣнова ѡ змѣне высѣщѣла<sup>57</sup>. ѡ волцн аравінѣнѣн. ѡ анснѣн лѣстѣнѣнѣн. ѡ звѣроараздѣлнѣнѣн. ѡ сквернѣнѣнѣн. ѡ роде невѣрнѣнѣн, ѡ лѣкѣвнѣнѣн прѣлѣбодѣннѣн. ѡ ѡжѣсточѣнѣн, ѡ брашна звѣренѣнѣн з(ѣ)м(н)ѣнѣн. ѡ птнѣнѣн нѣ(ѣ)нѣнѣн. ѡ сѣне беззаконѣнѣн. ѡ нѣщадѣа зѣмнѣнѣн. ѡ аспнѣдѣнѣн. ѡ беззаконнѣнѣн. ѡ прокѣлѣтнѣн, ѡ нжнѣнѣн. ѡ скотнѣнѣн. ѡ сквернѣнѣнѣн. ѡ ѡмерѣнѣн телѣсн, ѡ въ ѡзѣзвенѣнѣн впадше</p>	<p>Λέγει πρὸς αὐτοῦς ὁ Μωϋσῆς: ὁ ὤφλοιοι, ὁ πελωρωμένοι, ὁ ἀνόητοι, ὁ βραδεῖς τῆ καρδίᾳ, ὁ διεφθαρμένοι τὰ ἐντός, ὁ σκληροκάρδιοι, ὁ ἀπερίτμητοι, ὁ σκληροτράχηλοι, ὁ βαρυκάρδιοι, ὁ ἀπειθείς, ὁ ἄφρονες, ὁ ἀνήκοοι, ὁ πεπλανημένοι ἀπὸ γαστροῦς, ὁ ἀπληλοτριωμένοι ἀπὸ μήτρας, ὁ ψευδεῖς, ὁ δόλοιοι, ὁ ματαιόφρονες, ὁ σκορπιοι, ὁ γεννήματα ἐχιδῶν, ὁ ὄφεις τετυφλωμένοι, ὁ λύκοι τῆς Ἀραβίας, ὁ ἄλωπεκες τῆς ἀπάτης, ὁ θηριογνώμονες, ὁ βέβηλοι, ὁ γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλῖς, ὁ οἱ παραπικραίνοντες, ὁ καταβρώματα τῶν θηριῶν τῆς γῆς καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, ὁ υἱοὶ τῆς ἀνομίας, ὁ γεννήματα ὀφείων τε καὶ ἀσπίδων, ὁ ἀνομοι, ὁ λοιμοὶ, ὁ ἐπάρατοι, ὁ σεσαθρωμένοι, ὁ κτηνώδεις, ὁ βεβορβορωμένοι, ὁ θνησιμαῖοι βρομῶδεις, καὶ τραυματεῖα συμπλεπωκότες.</p>

<sup>52</sup> Тем не менее отождествляют оригинал славянского перевода и текст Dionisiou 187 не представляется возможным, поскольку в Dionisiou 187 в отдельных случаях имеются незначительные сокращения текста архетипа этой редакции, ср.: Егор. 162 *нже аще госташе нхъ кто ѡтставнтисѣ, то онъ нже разумѣваше* (л. 7 в, 19–22) – в Dionisiou 187 отсутствует (ср. f. 7 v); кроме того, в Dionisiou 187 отсутствует фрагмент, соответствующий л. 199 в, 25–200 а, 18 рукописи Егор. 162 (ср.: Dionisiou 187, f. 180v–181r).

<sup>53</sup> *Истрин В.М.* Где было переведено Житие Василия Нового? // ИОРЯС за 1917 год. Т. 22. Кн. 2. Пг., 1918. С. 320–325; *Михайлычева Т.В.* Житие Василия Нового... С. 85–124.

<sup>54</sup> *Вилинский С.Г.* Житие св. Василия Нового... Ч. 1. С. 304–318.

<sup>55</sup> *Шахматов А.А.* Повесть временных лет и ее источники // Труды отдела древнерусской литературы. IV. 1940. С. 69–72; *Творогов О.В.* Повесть временных лет и Хронограф по великому изложению // Труды отдела древнерусской литературы. XXVIII. 1974. С. 108–113.

<sup>56</sup> *Веселовский А.Н.* Разыскания... 1891. Приложение. С. 138.

<sup>57</sup> Возможно, переводчик читал *тетуφωμένοι*.

Во многих случаях редакция IB аккуратнее, чем редакция IA, передает различного рода историческую информацию. Так, в IB указан точный промежуток времени между кончиной императора Льва VI и кончиной его брата и соправителя Александра: *παρελθόντος δὲ Λέοντος τοῦ βασιλέως μετὰ ἑῷ καὶ μῆνας ἑτελεύτησεν καὶ Ἀλέξανδρος* (Dionisiou 187, f. 7v). Из различных источников известно, что император Лев VI умер 11 мая 912 г., а император Александр умер 6 июня 913 г., т.е. спустя год и 29 дней после смерти Льва<sup>58</sup>. Однако в Син. греч. 249 сказано только *μετ' ἐνιαυτὸν καὶ μικρόν τι* (f. 14 r)<sup>59</sup>. Такое же чтение имеет и список *Par. gr. 1547* (f. 6b), тогда как *Pant. 202* указывает, что смерть Александра последовала *μετὰ χρόνον ἕνα* после кончины Льва VI<sup>60</sup>, а в третьей семье весь эпизод, посвященный восстанию Константина Дуки после смерти императора Александра, отсутствует<sup>61</sup>.

Кроме того, текст IB содержит больше информации, чем текст IA, при описании воинских доблестей Константина Дуки.

Dionisiou 187 (f. 8 r)	Син. греч. 249 (15 r) <sup>62</sup>
<p>καὶ γὰρ ἔπελεν ἀληθῶς ὁ ἀνὴρ εὐστοχώτατος πάνυ ἐν τοῖς πολέμοις καὶ ποσαχῶς φωσάτα ἀγαρηνῶν εἴτ' οὖν παρατάξεις ἐτρέψατο καὶ ἠφάνισε καὶ κατηδάφισε μόνος ὡς πλειστάκις μεμαρτυρηκέναι αὐτὸν καὶ τοὺς βαρβάρους παρά τινων τῶν ἐν τῇ Συρίᾳ αἰχμαλώτων ἐπερωτωμένων τὸ ὄπως εἰς ἄνθρωπος φησὶ ἡμᾶς τρέπει καὶ ἀποδιδράσκειται ἀπὸ προσώπου ἡμῶν.</p>	<p>ἦν γὰρ ὡς ἀληθῶς ὁ ἀνὴρ εὐστοχώτατος πάνυ καὶ φοβερός ἐν τοῖς πολέμοις ὡς πλειστάκις καὶ τοὺς βαρβάρους ἐρωτωμένους παρὰ τινῶν αἰχμαλώτων, πῶς εἰς ἄνθρωπος αὐτοὺς τρέπει.</p>

Упоминание о Сирии, имеющееся в Dionisiou 187, не является случайностью и должно быть возведено к архетипу Жития, так как известно, что в 904–906 гг. отец Константина Дуки, Андроник, вел на территории Сирии успешные военные действия против арабов<sup>63</sup>, и в этих действиях, как это следует из текста IB, принимал участие Константин. Годом позже, в результате интриг Самоны, спровоцировавшего удачливого военачальника на неподчинение императору, Андроник Дука поднял мятеж и был вынужден со своими сторонниками искать убежища в Сирии. Вместе с ним в Сирии оказался и его сын Константин, которому, однако, удалось вернуться на родину<sup>64</sup>.

Во многом различаются сведения IA и IB при описании небесных обитателей праведников.

<sup>58</sup> *Karlin-Hayter P.* The Emperor Alexander's Bad Name // *Speculum*. 1969. XLIV. N 4. P. 578.

<sup>59</sup> *Вилинский С.Г.* Житие св. Василия Нового... Ч. 2. С. 291.

<sup>60</sup> Там же. С. 150.

<sup>61</sup> Ср.: Там же. С. 8–10.

<sup>62</sup> Текст *Par. gr. 1547* в основном сходен с IA, ср.: *καὶ γὰρ ἦν ἀληθῶς ὁ ἀνὴρ εὐστοχώτατος πάνυ καὶ τροπαιοῦχος, καὶ θαῦμα ἦν καὶ αὐτοῖς τοῖς ὑπεναντίοις οἷς καὶ ἐρωτωμένους πολλακίς πῶς εἰς ἀνὴρ αὐτοὺς τρέπει* (f. 6 d). То же относится и к *Pant. 202*, ср.: Там же. С. 151.

<sup>63</sup> *Васильев А.А.* Византия и арабы. Политические отношения Византии и арабов за время македонской династии. СПб., 1902. С. 154–155.

<sup>64</sup> *Polemis D.I.* The Doukai. A Contribution to Byzantine Prosopography. Glasgow, 1968. P. 18–22.

καὶ ἰδοὺ ἐν τοῖς θείοις παλατίοις ἐκεῖνοις, ἔνδον ἐν τοῖς περιπάτοις καὶ ἐν τοῖς ἀγκουβίτοις αὐτῶν· καὶ ἐν ταῖς τροπικαῖς αὐτῶν· καὶ ἐν ταῖς κοιτῶσιν αὐτῶν κλῖναι θεῖαι καὶ στρωμναὶ καὶ δίφροι καὶ ἀναπαυστήρια καὶ θρόνοι· καὶ ἕτερα τινὰ κατασκευάσματα.

καὶ ἰδοὺ ἐν αὐταῖς ταῖς μοναῖς καὶ κατοικίαις τῶν ἀγίων κλῖναι καὶ στρωμναὶ διάφοροι<sup>66</sup> καὶ θρόνοι καὶ τὰ λοιπὰ χρειωδέστατα εἶδη πλοῦσια καὶ φρικτοκατασκευάστα ὑπάρχοντα ἡμῖν κατεφαίνοντο.

Византийцы часто “помещали” на небеса блеск и роскошь императорского двора<sup>67</sup>, и обе версии ЖВН не составляют исключение в этом отношении, однако в тексте IB, в отличие от текста IA, в описании небесных дворцов используется специальная архитектурная терминология. Внутреннее устройство небесных обитателей праведников в редакции IB во многом напоминало устройство императорского дворцового комплекса в Константинополе, различные части которого были соединены мраморными галереями (περίπατος) с колоннами<sup>68</sup>, а перед входами в некоторые залы находились портики (τροπική), представлявшие собой арку, поддерживаемую двумя колоннами<sup>69</sup>. Одна из таких арок украшала подход к Магнавре, или Манавре (Μαγναύρα, Μαναύρα), самой большой тронной и приемной палате Большого Дворца<sup>70</sup>. Лестница с портиком (τροπική) вела от фонтана (φιάλη) к Сигме (Σίγμα), балкону полукруглой формы, который соединялся с Триконхом (Τρίκογχος), т.е. тронной залой с тремя большими апсидами (конхами)<sup>71</sup>. Арка, поддерживаемая двумя колоннами (τροπική), была расположена также у выхода из Лавзиака (ὁ Λαυσιακός), т.е. зала, в котором придворные ожидали начала церемонии<sup>72</sup>. Еще при Константине Великом был построен Триклин девятнадцати аккумулятов (ὁ τρίκλινος τῶν δεκαεννέα ἀγκουβίτων, или τὰ ἀγκουβίτα), который использовался для торжественных приемов и обедов. Этот триклин получил свое название от находившихся в нем девятнадцати столов с ложами, предназначенных для угощения гостей, приглашенных императором<sup>73</sup>.

Характерно, что в тексте Син. греч. 249 в двух последних случаях (характеристика Константина Дуки и описание небесных дворцов) отсутствуют латинизмы φωσάτων и ἀγκουβίτων. Их отсутствие не было случайным, что показывает и описание грешников, отвергшихся Христа, в видении Страшного Суда. Ес-

<sup>65</sup> Веселовский А.Н. Разыскания... 1891. Приложение. С. 160. Ср. также: Par. gr. 1547 f. 116 c; Вилинский С.Г. Житие св. Василия Нового...Ч. 2. С. 126 (Ivion 478); С. 267 (Pant. 202).

<sup>66</sup> Ср.: δίφροι Par. gr. 1547 f. 116 c; Ivion 478 см.: Вилинский С.Г. Житие св. Василия Нового...Ч. 2. С. 126.

<sup>67</sup> Maguire H. The Heavenly Court // Byzantine Court Culture from 829 to 1024. Washington, 1997. P. 247; Mango C. Byzantium: The Empire of New Rome. L., 1980. P. 151.

<sup>68</sup> Ebersolt J. Le Grand Palais de Constantinople et le Livre des Cérémonies. P., 1910. P. 111, 113, 134, 140.

<sup>69</sup> Labarte J. Le Palais impérial de Constantinople et ses abords, Sainte-Sophie, le Forum Augustéon et l'Hippodrome, tels qu'ils existaient au dixième siècle. P., 1861. P. 58.

<sup>70</sup> Ebersolt J. Le Grand Palais... P. 72.

<sup>71</sup> Беляев Д.Ф. Byzantina. Обзор главных частей Большого Дворца византийских царей // Записки Императорского русского археологического общества. Т. V. Новая серия. СПб., 1892. С. 90–91; Ebersolt J. Le Grand Palais... P. 112.

<sup>72</sup> Беляев Д.Ф. Byzantina. Обзор главных частей... С. 21; Ebersolt J. Le Grand Palais... P. 94–95.

<sup>73</sup> Подробнее об устройстве и предназначении Триклина девятнадцати аккумулятов см.: Беляев Д.Ф. Byzantina. Обзор главных частей... С. 108–113.

ли в редакции IB грешники держат в правой руке табличку (ταῦλα) с надписью “отрицание”<sup>74</sup>: καὶ ἰδοὺ ἡ δεξιὰ αὐτῶν ἐκάστου χεῖρ, ταῦλα ἔχουσαν ἐπιγεγραμμένην· ἡ ἄρνησις· (Dionisiou 187, f. 153 r)<sup>75</sup>, то в редакции IA латинизм ταῦλα отсутствует: καὶ ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ δηλοῦσα ἦν ἐπιγραφὴ· ἄρνησις (Син. греч. 249, f. 313 r)<sup>76</sup>. Такое описание грешников связывает ЖВН с древними апокрифическими текстами. Например, в апокрифических Деяниях апостолов Андрея и Матфия содержится рассказ о том, что тюремщики привязывали к правой руке пленников табличку (τάβλα), в которой была обозначена дата их заключения в темницу<sup>77</sup>.

Во всех рассмотренных случаях в редакции IA представлен более краткий и менее информативный текст, чем в редакции IB. Напротив, в других случаях именно в редакции IA представлен пространный текст, тогда как в редакции IB – более короткий. Такое соотношение редакций особенно характерно для той части текста, в которой находится видение Григория о Страшном Суде. Например, текст Син. греч. 249, который начинается со слов δεῦτε, λέγων, οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρὸς μου<sup>78</sup> и заканчивается словами διότι ἐγὼ καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἔσμεν (f. 213v–214r)<sup>79</sup>, представляет собой пространный перифраз Евангелия и содержит повтор, отсутствующий во всех остальных редакциях: ἐγὼ γάρ εἰμι ἡ θύρα, οὐδεὶς δύναται εἰσελθεῖν ἐν ταύτῃ εἰ μὴ δι’ ἐμοῦ· [...] οὐδεὶς γάρ δύναται εἰσελθεῖν πρὸς τὸν Πατέρα εἰ μὴ δι’ ἐμοῦ, διότι ἐγὼ καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἔσμεν. В этом и других подобных случаях можно предполагать, что текст редакции IA является распространением первоначального текста.

Тексты редакций IA и IB различаются и при описании церемонии предложения наград, которые Христос, подобно византийскому императору, дарует святым в своем небесном граде<sup>80</sup>. В редакции IA к сидящему на престоле Христу первой подходит Богородица, затем Иоанн Предтеча, за которым следует группа двенадцати апостолов<sup>81</sup>. Однако в редакции IB какое-либо упоминание об Иоанне Предтече отсутствует<sup>82</sup>. Не содержит этого упоминания и другие грече-

<sup>74</sup> Ср. изображение грешника на Страшном Суде в церкви Панагия в селении Мутуллас на Кипре, которое сопровождает надпись ὁ ἀρνησάμενος τὸν Χριστόν, см.: Nicolaidès A. Le Jugement Dernier de l'église de la Panagia de Moutoulas à Chypre // Δελτίον της χριστιανικῆς αρχαιολογικῆς εταιρείας. Περιοδὸς Δ'. Τομὸς ΙΗ'. Αθήνα, 1995. Ρ. 74.

<sup>75</sup> Данное чтение содержится и в других редакциях ЖВН: Iviron 478 καὶ ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτῶν χειρὶ ταῦλα, ἔχουσα ἐπιγραφὴν· ἡ ἄρνησις, см.: Вилинский С.Г. Житие св. Василия Нового... Ч. 2. С. 114; Pa.r.g. 1547 καὶ ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτῶν χειρὶ ταῦλα ἔχουσα ἐπιγραφὴν· ἡ ἄρνησις (f. 104 c–d); Pant. 202 καὶ εἰς τὸ δεξιὸν χεῖρ ἐκρατοῦσαν τάβλα, ἡ ὁποία εἶχεν ἐπιγραφὴ τὴν ἄρνησιν, см.: Там же. С. 254. В древнейшем славянском переводе читается: и ꙗже десница когождо и (х) ꙗвѣ чертъ ѿмѣще написанѣ ѿметаніе (Егор. 162, л. 171 а). Ср. второй славянский перевод (РНБ, собрание М.П. Погодина 61, XV век): въ десницѣ же рѣкаѣ дѣщницѣ на нѣхъже вѣ написано ѿ ѿрѣженикѣ, см.: Там же. С. 718.

<sup>76</sup> Ср.: Веселовский А.Н. Разыскания... 1891. Приложение. С. 143.

<sup>77</sup> MacDonald D.R. The Acts of Andrew and The Acts of Andrew and Matthias in the City of the Cannibals. Atlanta, 1990. Ρ. 76: καὶ ἐλθόντες οἱ δήμοι πρὸς αὐτὸν ἀνέγνωσαν τὴν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τάβλαν, καὶ εἶπαν ἐν αὐτοῖς· ἔτι τρεῖς ἡμέρας καὶ ἐξάξομεν καὶ τοῦτον ἐκ τῆς φυλακῆς καὶ σφάξομεν αὐτόν. ἐπειδὴ πάντα ἀνθρώπων δὴν κατεῖχον ἐσημειοῦντο τὴν ἡμέραν ἐκεῖνην ἐν ἣ κατεῖχον αὐτόν. καὶ προσέδησαν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τῇ δεξιᾷ τάβλαν, ἵνα γνῶσι τὴν πλήρωσιν τῶν τριάνοντα ἡμερῶν.

<sup>78</sup> Ср.: Мф. 25: 34. Этот текст играет важную роль в монументальных композициях Страшного Суда, см.: Millet G. La Dalmatique du Vatican. Les élus images et croyances. Ρ., 1945. Ρ. 22, 29; Nicolaidès A. Le Jugement Dernier... Ρ. 73.

<sup>79</sup> Ср.: Веселовский А.Н. Разыскания... 1891. Приложение. С. 59–60.

<sup>80</sup> Mango C. Byzantium... Ρ. 216.

<sup>81</sup> Веселовский А.Н. Разыскания... 1891. Приложение. С. 149.

<sup>82</sup> См.: Dionisiou 187, f. 157 r.

ские редакции, а также оба славянских перевода<sup>83</sup>. Следовательно, в архетипе ЖВН упоминание об Иоанне Предтече в данном эпизоде отсутствовало. Появление Иоанна Предтечи, который следует за Богородицей, в редакции IA обусловлено, по всей вероятности, влиянием иконографии Страшного Суда на текст ЖВН. Как известно, в композиции Страшного Суда Богородица изображается стоящей слева от Христа, сидящего на престоле, а Иоанн Предтеча – справа, как и в случае Деисиса<sup>84</sup>.

Одним из наиболее показательных различий между редакциями IA и IB является описание небесного храма, имеющееся в видении Григория о Страшном Суде. В редакции IB и соответственно в древнейшем славянском переводе это описание не содержит каких-либо подробностей, которые позволили бы судить о структуре и архитектурных особенностях этого храма, в отличие от рассмотренного выше подробного описания небесных обителей праведников. Основное внимание здесь уделяется описанию алтаря (θυσιαστήριον), где находился престол (θρόνος) Господа и двенадцать престолов апостолов, шесть из них справа и шесть слева от престола Господа<sup>85</sup>. Одним из источников данного описания послужило, по всей вероятности, содержащееся в Апокалипсисе Павла описание алтаря (θυσιαστήριον), который был приготовлен для Господа в Небесном Иерусалиме<sup>86</sup>.

Однако в редакции IA после первого упоминания об алтаре (θυσιαστήριον), который готовили чудесные юноши, приводится подробное описание небесного храма, который имел три (!) параллельные вимы (τρία βήματα παράλληλα), каждой из которых соответствовал свой протесис (καὶ προθέσεις ὡσαύτως ἰσαριθμούς). Затем следует подробное описание алтаря (θυσιαστήριον), который, судя по всему, должен быть отождествлен с одной из трех вим (вероятно, центральной). Внутри этого алтаря, в отличие от редакции IB, находились не только престол (θρόνος) Господа и престолы (θρόνοι) апостолов, но и трапеза (τράπεζα). Таким образом, пространное описание, имеющееся в IA, отражает типичное устройство византийских храмов послеиконоборческого периода, за исключением утращения вимы<sup>87</sup>. Но слово βῆμα используется в редакции IA в качестве термина для обозначения алтаря только в данном случае, тогда как во всех остальных случаях для этого используется слово θυσιαστήριον. Наличие двух терминов, обозначающих в единственном описании храма один и тот же алтарь, а также наличие протесиса и трапезы в том небесном храме, где находился престол, на котором сидел Господь, а по бокам от него сидели апостолы, свидетельствует, что подробное описание храма в IA является вторичным по отношению к краткому описанию храма в IB.

<sup>83</sup> Iviron 478, см.: Вилинский С.Г. Житие св. Василия Нового... Ч. 2. С. 117–119; Par. gr. 1547 (f. 109 c–d); Pant. 202, см.: Там же. С. 259–260; Sin. gr. 532 (f. 85 r); Egor. 162 (л. 174 б–176 б); второй славянский перевод см.: Там же. С. 720–721.

<sup>84</sup> Mouriki D. An Unusual Representation of the Last Judgment in a 13<sup>th</sup> Century Fresco at St. George Near Kouvaras in Attica // Δελτίον της χριστιανικής αρχαιολογικής εταιρείας. Περίοδος Δ'. Τόμος Η'. Αθήνα, 1976. P. 147; Nicolaïdès A. Le Jugement Dernier... P. 72; Mango C. Byzantium... P. 155; Velmans T. L'image de la Déisis dans les églises de Géorgie et dans le reste du monde byzantin // Cahiers archeologiques. 1983. 31. P. 147–158.

<sup>85</sup> См.: Dionisiou 187, f. 160 γ; Egor. 162, л. 177 в.

<sup>86</sup> Tischendorf C. Apocalypses apocryphae Mosis, Esdrae, Pauli, Ioannis, item Mariae dormitio. Lipsiae, 1866. P. 55: καὶ ἴδον μέσον τῆς πόλεως θυσιαστήριον μέγα καὶ ὑψιλὸν σφόδρα; P. 63: καὶ ἴδον τὸ θυσιαστήριον καὶ τὸν θρόνον καὶ τὰ καταπέτασμα. На этот источник указала Х. Ангелиди: Ἀγγελλίδι Χ.Γ. Ὁ βίος τοῦ Βασίλειου τοῦ Νέου. Σ. 110.

<sup>87</sup> Ousterhout R. Master Builders of Byzantium. Princeton; New Jersey, 1999. P. 12–16.

Сопоставление редакций IA и IB показывает, что, во-первых, в редакции IA отсутствуют некоторые тексты, имеющиеся в редакции IB, во-вторых, редакция IA содержит менее точную информацию по сравнению с редакцией IB и, в-третьих, в редакции IA имеются распространения текста и повторы. В свою очередь, сопоставление редакции IA с другими редакциями (т.е. со второй и третьей семьей рукописей, написанных на литературном языке и первой семьей рукописей, написанных на димотике) позволяет сделать вывод о том, что не все сокращения и распространения текста, находящиеся в редакции IA, были сделаны ее составителем. Все эти редакции имеют сходное краткое описание небесных обитателей праведников и одинаковое пространное описание небесного храма<sup>88</sup>. Следовательно, все они, в том числе и редакция IA, восходят к общему архетипу, в котором, во-первых, были удалены какие-то исторические подробности, потерявшие свою актуальность (как в случае рассказа о событиях, связанных с восстанием Константина Дуки), и, во-вторых, были сделаны распространения отдельных фрагментов текста (именно в этом архетипе появилось подробное описание небесного храма), но эти редакторские вмешательства существенным образом не повлияли на общее содержание и композицию первоначального текста.

Итак, все рассмотренные греческие редакции ЖВН разделяются на две группы: первую группу образует редакция IB (к которой принадлежит и оригинал древнейшего славянского перевода), а ко второй группе относятся все остальные редакции, т.е. редакция IA, вторая семья, третья семья и первая семья рукописей, написанных на димотике.

Характерной особенностью описания небесного храма, которое содержит вторая группа редакций и которое принадлежит архетипу этой группы, является использование термина *οταυροειδής* для обозначения архитектурного типа небесного храма. Этот сравнительно редкий архитектурный термин встречается и в Житии св. Афанасия Афонского (*Vita B*)<sup>89</sup>, где он используется для характеристики главного храма Великой Лавры: *ὁ οταυροειδῶς κατασκευασθεὶς ναὸς ἐπ' ὀνόματι τῆς θεολοίης ἡμῶν παναγίας τοῦ Κυρίου μητρὸς*<sup>90</sup>. Отличительная особенность данного храма – наличие двух боковых апсид с северной и южной стороны, которые были пристроены в начале XI в., в результате чего храм и приобрел “крестообразный” вид<sup>91</sup>. Под влиянием кафоликона Великой Лавры боковые апсиды появляются в кафоликонах других святогорских монастырей, и в течение XI в. данный тип кафоликона (так называемый *ἀγιορειτικὸς τύπος*) становится характерным признаком афонской архитектуры<sup>92</sup>. Использование типичного афонского кафоликона в качестве модели небесного храма указывает на то, что общий архетип всех редакций, содержащих это описание, мог быть создан на Афоне. Косвенным подтверждением афонской локализации архетипа второй группы редакций ЖВН служит происхождение большинства рукописей данной группы из различных святогорских монастырей, причем самый древний

<sup>88</sup> См.: Par. gr. 1547 f. 111 b–d; Iviron 478 см.: *Вилинский С.Г.* Житие св. Василия Нового... Ч. 2. С. 120–121; Pant. 202 см.: Там же. С. 261–262.

<sup>89</sup> *Vita B* была составлена, по всей вероятности, в начале XII в.: *Noret J.* *Vitae duae antiquae Sancti Athanasii Athonitae.* Leuven, 1982. P. CXXVII–CXXVIII.

<sup>90</sup> *Ibid.* P. 151.

<sup>91</sup> *Mylonas P.M.* Le plan initial du catholicon de la Grande Lavra au Mont Athos et la genèse du type du catholicon athonite // *Cahiers archeologiques.* 1984. 32. P. 98.

<sup>92</sup> *Idem.* L'architecture du Mont Athos // *Le Millénaire du Mont Athos 963–1963. Études et Mélanges.* Chevetogne, 1964. II. P. 235; *Idem.* Le plan initial... P. 100–103; 108–109; *Ousterhout R.* *Master Builders of Byzantium.* P. 92.

список третьей семьи, Ivignon 478, датируется XIII столетием. Следовательно, уже в XI–XIII вв. возникает несколько редакций текста ЖВН<sup>93</sup>.

Вероятно, на Афоне была создана и редакция IA, два списка которой происходят из Великой Лавры. Но в отличие от других (кратких) редакций второй группы ЖВН редакция IA представляет собой не сокращение, а распространение общего архетипа второй группы. Основной переработке в данном случае подверглось видение Григория о Страшном Суде, которое представляло наибольшую важность для редактора. Переработка значительно осложнила первоначальную композицию видения, результатом чего стало существенное увеличение объема этой части Жития и потеря динамизма повествования.

Преимущественное внимание редактора IA к теме Страшного Суда свидетельствует о появлении этой редакции в период нового усиления интереса к эсхатологической тематике в Византии. Повышенное внимание к эсхатологии характерно для XIV столетия, и оно было связано с ожиданием исполнения седьмой тысячи лет от Сотворения мира, которое должно было совершиться в 1492 г. Как видимые свидетельства приближавшегося конца света воспринимались лунные и солнечные затмения в 1337 и 1342 гг., а также падение купола Св. Софии в Константинополе, случившееся в 1346 г. в результате землетрясения<sup>94</sup>.

В византийском искусстве выражением этого напряженного ожидания стали сложные композиции Страшного Суда, появившиеся в XIV в.<sup>95</sup>: развернутое изображение Страшного Суда в монастыре Хора (Кarie Джами) в Константинополе, созданное в первой четверти XIV в.<sup>96</sup>, фрески Грачаниц 1321 г., а также фрески Маркова монастыря второй половины XIV в. в Сербии, в иконографии которых отмечено влияние ЖВН<sup>97</sup>. И если источником иконографических особенностей фресок Маркова монастыря был, по всей вероятности, текст второго славянского перевода ЖВН, то усложнение описания Страшного Суда в редакции IA, в том числе и отмеченное выше появление Иоанна Предтечи, во многом было обусловлено влиянием широко распространившихся изображений Страшного Суда.

---

<sup>93</sup> Такое же быстрое развитие текста характерно и для ЖАЮ, с которым ЖВН связано не только содержательно, но и кодикологически: в рукописях Dionisiou 187 и Par. gr. 1547 находятся и ЖВН, и ЖАЮ (*Rydén L. The Life of St. Andrew the Fool. P. 161*). Несколько редакций ЖАЮ, как кратких, так и пространных, существовало уже в XI в. К этому времени относятся и возникновение особой версии ЖАЮ, к которой восходит распространенная версия E и связанный с ней славянский перевод, а также сокращенная версия P (*Idid. P. 102–104*).

<sup>94</sup> *Congourdeau M.-H. Byzance et la fin du monde // Les traditions apocalyptiques au tournant de la chute de Constantinople. Actes de la Table Ronde d'Istanbul (13–14 avril 1996) édités par B. Lellouch et St. Yerasimos (= Varia Turcica, XXXIII). Paris; Montreal; Istanbul, 1999. P. 55–73.*

<sup>95</sup> *Christe Y. Jugements derniers. Saint-Leger-Vauban: Zodiaque, 1999. P. 47–52.*

<sup>96</sup> Описание композиции Страшного Суда в Карие Джами: *Underwood P.A. The Kariye Djami. Vol. I. Historical Introduction and Description of the Mosaics and Frescoes. N.Y., 1966. P. 199–212; Der Nersessian S. Program and Iconography of the Parecclesion // The Kariye Djami. Vol. 4. Studies in the Art of the Kariye Djami and Its Intellectual Background. Princeton, 1975. P. 325–332.*

<sup>97</sup> *Тодућ Б. Новооткривете представе грешника на Страшном Суду у Грачаници // Зборник за ликовне уметности. 14. Нови Сад, 1978. С. 199, 201; Радојчић С. Фрески Маркова манастира и житие св. Василија Нового // Зборник радова Српске академии наук. Кн. 49. Нови Сад, 1956. С. 215–225.*